

441

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indonezji o współpracy kulturalno-edukacyjnej,
podpisana w Warszawie dnia 24 kwietnia 2003 r.

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Indonezji
o współpracy kulturalno-edukacyjnej**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Indonezji, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

dążąc do umocnienia przyjaznych stosunków między narodami Polski i Indonezji oraz pragnąc popierać i rozwijać współpracę w dziedzinie kultury, edukacji i sportu oraz w zakresie problematyki związanej z młodzieżą i środkami masowego przekazu,

przekonane, że taka współpraca sprzyja pogłębieniu wzajemnego zrozumienia i poznania obu krajów,

zgodnie z prawem i przepisami obowiązującymi w obu krajach,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać współpracę i wymianę doświadczeń w dziedzinie kultury, sztuki, edukacji i sportu oraz w zakresie problematyki związanej z młodzieżą i środkami masowego przekazu.

Artykuł 2

W celu upowszechniania znajomości kultury i edukacji drugiego kraju Umawiające się Strony będą popierać:

- a) nawiązywanie kontaktów między zainteresowanymi instytucjami i ekspertami w dziedzinie kultury i sztuki, wymianę wizyt artystów i delegacji stowarzyszeń twórczych, a także wymianę informacji i materiałów dotyczących kultury,
- b) wzajemne organizowanie przedsięwzięć kulturalnych, takich jak wystawy plastyczne, imprezy muzyczne oraz przeglądy filmowe i teatralne,
- c) współpracę między archiwami państwowymi, muzeami i bibliotekami,
- d) współpracę na rzecz zachowania materialnego i niematerialnego dziedzictwa kultury, w tym współpracę między instytucjami zajmującymi się

AGREEMENT

**between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Republic of Indonesia
on cultural and educational co-operation**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as „the Contracting Parties”,

Seeking to strengthen the existing relations of friendship between the peoples of Poland and Indonesia and desirous of supporting and expanding their co-operation in the areas of culture, education and sports, as well as in the scope of problems related to youth and the mass media,

Convinced that such co-operation enhances a further mutual understanding and knowledge of the two countries,

Pursuant to the laws and regulations of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall support co-operation and exchanges of experience in the areas of culture, arts, education and sports, as well as in the scope of problems related to youth and the mass media.

Article 2

In order to spread the knowledge of culture and education of the other country, the Contracting Parties shall provide support to:

- a) establishment of contacts between the interested institutions and experts of culture and art, exchange of visits by artists and delegations from artistic associations, as well as exchanges of cultural-related information and materials,
- b) organisation of cultural events on a reciprocal basis, including art exhibitions, music events, as well as film and theatre reviews,
- c) co-operation between state archives, museums and libraries,
- d) co-operation to preserve tangible and intangible cultural heritage, including co-operation between institutions responsible for conservation of

konserwacją zabytków historii i sztuki oraz jednostkami prowadzącymi badania archeologiczne,

e) bezpośrednią współpracę między uczelniami, a także akademiami nauk oraz zainteresowanymi placówkami naukowymi obu krajów,

f) wymianę wizyt, pobyty studyjne i wykłady specjalistów, w tym naukowców, nauczycieli akademickich oraz nauczycieli.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między organizacjami młodzieżowymi, w szczególności poprzez wymianę delegacji.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie kultury fizycznej i sportu.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierały współpracę między publicznymi instytucjami prasowymi, radiowymi i telewizyjnymi.

Artykuł 6

Każda z Umawiających się Stron uzna prawa autorskie i prawa pokrewne przysługujące osobom fizycznym i prawnym drugiej Umawiającej się Strony na własnym terytorium, jak też wynikające z działań wykonywanych w związku z niniejszą umową, oraz zagwarantuje ochronę tych praw w wypadku, gdyby nie były one chronione przez umowy o charakterze międzynarodowym.

Artykuł 7

Strony będą współpracować w celu niedopuszczenia do nielegalnego wwozu, wywozu i przekazywania dóbr kultury, stanowiących ich dziedzictwo kulturalne, zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w danym kraju, a także zgodnie z podpisanymi przez obie Strony odnośnymi konwencjami międzynarodowymi.

Artykuł 8

W celu realizacji niniejszej umowy mogą być uzgadniane okresowe międzyrządowe porozumienia wymiany kulturalnej i edukacyjnej lub porozumienia między odpowiednimi resortami, w tym ogólne warunki finansowe realizacji tej umowy.

Artykuł 9

W razie potrzeby przedstawiciele Umawiających się Stron będą się spotykać, na przemian w każdym z krajów, w celu oceny realizacji niniejszej umowy i przygotowania zaleceń co do dalszej współpracy.

historical and artistic monuments and archaeological research,

e) direct co-operation between schools of higher learning, academies of sciences and interested institutions of both countries,

f) exchange of visits, study visits and lectures by specialists, including scholars, academic and school teachers.

Article 3

The Contracting Parties shall support co-operation of youth organisations, in particular exchanges of delegations.

Article 4

The Contracting Parties shall support co-operation in the fields of physical education and sports.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their public press, radio and television institutions.

Article 6

Each of the Contracting Parties shall recognize the copyrights and its neighbouring rights owned by persons and legal entities of the other Contracting Party within its respective territory and any result of activities which are performed under this Agreement, and shall also ensure the protection of such rights if they are not protected by international agreements.

Article 7

The Contracting Parties shall co-operate in order to prevent illegal importation, exportation and transfer of items belonging to their cultural heritage, in conformity with the legal regulations of both countries as well as in conformity with proper international conventions.

Article 8

For the purpose of implementation of this Agreement, intergovernmental protocols may be periodically negotiated for cultural and educational exchanges, as well as agreements between the interested ministries, including general financial conditions of this Agreement.

Article 9

As needed, officials of the Contracting Parties shall meet alternately in each of the countries, to review the implementation of this Agreement and to prepare recommendations for their further co-operation.

Artykuł 10

Umawiające się Strony ustaliły, że zainteresowane instytucje, zajmujące się różnymi dziedzinami niniejszej umowy, mogą zawierać między sobą programy okresowe określające szczegóły ich współpracy.

Article 10

The Contracting Parties have agreed that their respective institutions responsible for various areas of this Agreement may conclude between themselves periodical programmes to specify the details of their co-operation.

Artykuł 11

Problemy wynikające z interpretacji lub realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane polubownie w drodze konsultacji lub negocjacji między Umawiającymi się Stronami, z wykorzystaniem kanału dyplomatycznego.

Article 11

Any dispute arising out from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiations between the Contracting Parties through diplomatic channels.

Artykuł 12

Wszelkie zmiany dotyczące treści niniejszej umowy będą uzgadniane poprzez wymianę not i wejdą w życie w terminie określonym przez Umawiające się Strony.

Article 12

Any amendment related to this Agreement shall be accorded through the exchange of notes and shall enter into force on the date to be determined by the Contracting Parties.

Artykuł 13

Niniejsza umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie z datą otrzymania noty późniejszej, potwierdzającej spełnienie niezbędnych wewnętrznych wymogów prawnych.

Article 13

This Agreement shall be subject to approval in compliance with the law of each of the Contracting Parties, and shall come into force on the date of receipt of a latter note, confirming the fulfilment of domestic legal requirements.

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, przy czym ulegnie ona automatycznemu przedłużeniu na kolejne okresy pięcioletnie, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji przynajmniej na sześć miesięcy przed upływem kolejnego okresu obowiązywania.

This Agreement shall be concluded for the period of five years, and shall be automatically extended for consecutive five-year periods, unless one of the Contracting Parties renounces it by means of notification at least six months prior to the end of the validity period.

W przypadku wypowiedzenia niniejszej umowy wszelkie trwające programy i projekty będą obowiązywały do czasu ich zakończenia.

In the event of renunciation of this Agreement, all ongoing programmes and projects shall remain in force until completion.

NA DOWÓD CZEGO niżej wymienieni podpisali niniejszą umowę w imieniu swoich Rządów.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 24 kwietnia 2003 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, indonezyjskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności w interpretacji niniejszej umowy tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

DONE at Warsaw, on this 24th day of April of the year 2003 in duplicate, of which each shall be in the Polish, Indonesian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Indonezji

On behalf
of the Government
of the Republic
of Poland

On behalf
of the Government
of the Republic
of Indonesia

Włodzimierz Cimoszewicz
Minister
Spraw Zagranicznych

H. Hassan Wirajuda
Minister
Spraw Zagranicznych

Włodzimierz Cimoszewicz
Minister
of Foreign Affairs

N. Hassan Wirajuda
Minister
for Foreign Affairs